

《红楼梦》诗词中文化信息的翻译

钟书能¹ 欧卫华²

(1. 广东外语外贸大学外国语言学与应用语言学研究, 广东广州 510420;

2. 广东外语艺术师范学院外语系, 广东广州 510507)

摘要:在当前日益迅速的全球化与文化融合的背景下, 翻译者们应本着尊重和保存各民族文化的精神, 积极推动文化多样性与多元性。本文通过对中国古典名著《红楼梦》中某些诗词翻译的对比研究, 探讨了如何在翻译中保存和向国外读者介绍中国文化的问题。《红楼梦》的两位译者, 杨宪益与霍克斯, 本着不同的翻译目的, 在其翻译中分别采用了以异化为主和以归化为主的翻译策略, 杨采用了更多的语义翻译和文本翻译, 而霍克斯则采用了更多的交际翻译和工具翻译。本文的研究认为异化策略在保存源语文化特色和传播源语文化遗产方面可能更为有效。

关键词:文化特色; 翻译策略; 异化; 归化

Abstract: With an unprecedented quick speed of globalization and cultural integration, maintaining diversification & multiculturalism-oriented ethnical cultures becomes all the more indispensable in translation. Translating of Chinese classics should inevitably be observant of this principle. Through a comparative study of cultural information translation of poems in the classical Chinese novel, *Honglou Meng*, the present article attempts to answer the question as to how to maintain the source language cultural peculiarity in translation. The research findings reveal that Yang adopted a more semantic, documentary and source language & culture-oriented translation in order to preserve and introduce Chinese cultural heritage, while Hawkes adopted a more communicative, instrumental and target language & culture-oriented translation with a purpose of pleasing the target reader. Finally the co-authors conclude that the strategy of foreignization works better for effectively preserving and disseminating the source language cultural peculiarity and heritage to the target reader.

Key words: cultural peculiarity, translation strategy, foreignization, domestication

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1004-6038(2004) 04-0045-04

1.0 引言

文化翻译是我国近年来研究得比较多的一个范畴。经过研究者和学者们多年的努力, 我们对文化与翻译的关系有了更深的理解, 而日益迅速的全球化与文化融合的进程给文化翻译注入了新的活力。

长期以来, 翻译中一直存在着源语 (source language) 与目的语 (target language), 原文作者与目的语读者之间的矛盾。如何解决这些矛盾, 不同的译者在不同情况下有不同的见解。在信息时代, 我们应当怎样尊重及保存民族文化? 具体到我国古典名著的翻译, 我们又当怎样将有中国特色的文化传统译给国外的读者? 这就是本文所研究的问题, 即如何在翻译中保持源语的文化特征。

本文所采用的基本资料是两个《红楼梦》英译本, 即杨宪益与霍克斯二位译者的翻译文本。本文的理论框架是以汉斯·威密尔的目的论为主要理论依据, 在具体的译例分析中

以彼得·纽马克的语义翻译和交际翻译理论、克里斯蒂安·诺德的纪实翻译与工具翻译理论为补充。

笔者希望通过本文的研究弄清楚以下问题: 两位译家本着各自的翻译目的, 在翻译文化内容时所采取的主要策略, 哪种策略在保存和传播中国文化方面更为有效? 同时, 笔者也希望本文能引起更多研究者从新的角度对文化翻译做出探索和研究, 能鼓励更多更新的中国古典名著和现代名著的翻译。

2.0 语言、文化与翻译策略

语言是用以表达情意的手段, 是一种社会文化现象, 是社会文化发展的产物。“任何语言的生存发展都离不开其赖以生长的社会文化环境。社会文化又在一定程度上制约着语言使用者的思维方式和表达能力。” (白靖宇, 2000: 61)

所谓“文化”, 根据《辞海》的解释, 是指人类社会历史实

作者简介: 钟书能 (1965-), 博士, 研究方向: 翻译理论, 语言习得, 认知语言学; 欧卫华 (1976-), 硕士, 研究方向: 翻译理论
收稿日期: 2004-01-12 (修改稿)

践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。英国 19 世纪人类学家泰勒 (Edward Tylor) 提出:文化是一个“复合的整体,其中包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗以及人作为社会成员而获得的任何其他的能力和习惯。”从共时的角度来说,世界各国、各民族都有自己的文化;从历时的角度看,文化又是不断变化的,而“文化进化的主要趋势是趋同,即随着文化的发展,各种文化越来越趋向于统一;只要文化还存在着,文化趋同的过程是无止境的。”(吕斌,1994:324-325)

语言是文化的载体和交流的工具,是文化密不可分的一个因素。文化是语言赖以生存的土壤,语言不能脱离文化而存在。文化依靠语言得以交流、传播、延续和发展。语言文字中,处处都有文化的烙印;语言活动过程中,时时可见文化的踪迹。由于“文化具有民族、地域、时代等特征,因此不同的文化需要相互交流与沟通,而交流与沟通又离不开语言翻译;文化及其交流是翻译发生的本源,翻译是人员交往和文化交流的产物”(包惠南,2000:7)。语言翻译作为跨文化交际的桥梁和纽带,在沟通文化交流,丰富人类文化,促进文化趋同和融合的过程中正起着不可或缺的作用。“翻译活动始于语言,又终于语言;它以语言为形式,以文化为内容,以文化的交流与沟通为目的。因此,语言翻译过程中文化因素的理解与处理便成为十分重要的课题。”(包惠南,2000:13)

社会处于永恒的发展变化过程中,文化随着社会的发展而不断进化。在当今全球化的背景下,国际间在政治、经济、文化各方面的联系日益加强,人们的交流和接触也日益频繁,各种文化之间也形成了一种空前的大融合趋势。文化的融合直接反映在语言的融合趋向上。两种文化融合的状况并不是 $1+1=2$,而往往呈现出双语双文化且其中之一占上风的态势,如英语文化比其他文化对中国文化的作用明显更强大,其作用力似乎也比反作用力大。“文化融合对翻译的影响是两方面的。积极的一面是,双语双文化的环境,能丰富两种文化的内涵,在总体上提高语言材料的可译度,宏观而言翻译的难度可能减小。消极的一面主要表现在具体的语言材料上,两种文化接触时不可避免地要发生局部的冲突,接触越频繁则冲突的机会越多,翻译困难的类型和数量也就相应增加。”(徐丹,1998:3)

解决翻译难题的途径不是唯一的,人们在长期的实践活动中摸索出了不少变通和补偿手段,如音译或直译加注、转换形象译、舍弃形象释义、归化等。然而这些手段在思想上却有些对立,总结起来,不外乎是在译语中引进原语的表达方式的主张和使用译语地道表达发生的矛盾,简言之,就是异化和归化的矛盾。(徐丹,1998:4)

“异化”(foreignization)和“归化”(domestication)最早是由劳伦斯·韦努蒂 (Lawrence Venuti) 提出的。韦努蒂可以说是异化的代表人物。他提出了“反翻译”的概念。这种翻译刻意在目的语的文本中,在风格和其他方面突出原文之“异”。韦努蒂公开声言,“其目的是要发展一种翻译理论和实践,以

抵御目的语文化占指导地位的趋势,从而突出文本在语言和文化这两方面的差异”(韦努蒂,1991)。而奈达可以说是归化的代表人物。他提出了“最切近的自然对等”的概念。

异化主张译文应以源语或原文作者为归宿,归化则认为译文应以目的语或译文读者为归宿。它们之间的矛盾实际上就是我国翻译界长期以来的直译与意译之争。一般来说,直译派主张“保留原文中语言的方式,即要输入新的表现法”,而意译派则“反对引入欧化表达方式,而主张使用汉语的表达方式”(范守义,1986:6)。在文化融合的背景下,翻译中异化还是归化的问题显得尤为突出。而自己的文化又凭借社会生活的种种契机进入其他文化的融合过程无论多么缓慢,终究是大势所趋,不可阻挡。用发展的眼光看,异化是总的趋势,归化是现阶段的折衷。其理论依据就是文化的开放性和渗透力。外来文化容易被人们接受,并逐渐化成自己文化的一部分,依靠那里的文化环境维持着自己的生命力。

“翻译是一种信息传播方式,译者要把原文所承载的信息用译文表达出来,尽可能地使译文读者获得同样的信息”(潘红,1999:27)。在翻译过程中,译者应立足于民族文化平等的立场上传递信息,传播文化。译者必须把信息来源放在首位,忠实于原文的信息内涵,同时也要考虑信息接受者,考虑译文对接受者的效果,在两种不同文化间找到制衡点。过分强调信息接受者,容易造成以本土文化为中心的保守思想,夸大文化差异,低估读者接受能力;在翻译手法上往往表现为对译入语进行极度的归化。异化着眼于民族文化的差异性,坚持文化信息的真实性,旨在保存和反映异域民族特性和语言风格特色,让读者体会到民族文化语言传统上的差异性。它是促进文化交流、扩展文化包容性、充实本土文化的有效途径。但主张异化并非等同于硬译和极端异化,讲求一定程度的异化并不能置译语读者不同的阅读习惯和接受心理于不顾,也并不完全排斥适度的归化。

3.0 理论阐释

3.1 斯·威密尔的目的论

历史上有很多翻译家,尤其是文学和《圣经》翻译家都认为翻译中不同的情况应该不同地对待。许多《圣经》译者都觉得翻译过程应包括两步:对原文特征的忠实复制和为译入语读者所作的必要调整。基于同样的理解,尤金·奈达于 1964 年区分了“形式对等”与“动态对等”的概念,后来又进一步提出“最切近的自然对等”和“功能对等”的概念。从此,直到 70 年代末,“对等”就一直被作为翻译的一个基本概念甚至要素,从没有人提出过质疑。对某些人来说,跟原文不是(“尽可能”)对等的译文甚至称不上是翻译 (It declares that any text that is not equivalent (“as far as possible”) to the corresponding source text to be a nontranslation.) (诺德,2001:7)。然而,有些人已经不得不认识到由于两种文化语用的不同,翻译中可能出现非对等的情况;而有些学者则发现有些专业翻

译中有些时候根本不需要对等。在这种情况下,学者们逐渐对已有翻译理论与现实之间的关系感到不满。新的理论成为必要。

1971年,凯瑟林娜·赖斯(Katharina Reiss)在《翻译批判的可能性与限制》(*Possibilities and Limitations in Translation Criticism*)一书中提出了功能派理论思想的雏形。“一方面,她依然经常坚持以原作为中心的等值理论,并指出理想的译文应该从概念性的内容、语言形式和交际功能上与原文对等。”“另一方面,在实践中赖斯发现有些等值是不可能实现,而且有时也是不该追求的。翻译应该有具体的翻译要求(Translation Brief)。有时因特殊需要,要求译文与原文具有不同的功能。在这种情况下,赖斯认为译者应该优先考虑译文的功能特征而不是对等原则。”(诺德,2001)

此后,赖斯的学生汉斯·威密尔(Hans Vermeer)摆脱了以原语为中心的等值论的束缚,创立了功能派的奠基理论:翻译的目的论(Skopos theory)。威密尔认为翻译是一种人类的行为活动,而且还是一种有目的的行为活动。翻译时,译者根据客户或委托人的要求,结合翻译的目的和译文读者的特殊情况,从原作所提供的多源信息中进行选择性的翻译。

根据目的论,决定任何翻译过程的首要因素是整个翻译行为的目的(Skopos)。目的决定译者必须清醒而且一贯地根据某一原则进行翻译。目的论没有指出是什么原则,因为这必须根据具体的情况来决定。目的论的另两个重要法则是连贯性法则,包括“语内连贯”(Intertextual Coherence)和“语际连贯”(Intratextual Coherence)的概念,和忠实性法则。

3.2 彼得·纽马克的语义翻译和交际翻译理论

在《翻译问题探讨》(*Approaches to Translation*)一书中,彼得·纽马克(Peter, Newmark,)提出了“语义翻译”和“交际翻译”理论。“交际翻译试图对译文产生一种效果,这效果要尽可能接近原文对读者所产生的效果。语义翻译试图在译入语的语义和句法结构允许的范围内传达原著的确切上下文意义。”(纽马克,2001:39)二者的区别主要体现在译语表达形式上。语义翻译要求译文接近原文的形式,在结构和词序安排上力求贴近原文;交际翻译则注重接受者的理解和反应,即信息传递的效果。交际翻译要求译者重新组织语言结构,以使译文地道、流畅。(纽马克,2001)

3.3 克里斯蒂安·诺德的纪实翻译与工具翻译理论

克里斯蒂安·诺德(Christiane, Nord)是德国功能派翻译理论的主要倡导者之一。她提出了“纪实翻译”与“工具翻译”两大翻译策略。“纪实翻译”的重点是用译文语言再现原文作者与原文读者交际的情景,包括原文的语言特征和文化特征。翻译后的交际语言虽然已改为译文语言,但交际情景却仍然是原文文化。“工具翻译”把翻译看成是译文读者与原文作者进行交际的工具,交际语言是译文语言,交际环境是译文文化。在交际过程中,原文的语言、文化特征只作参考,重点是根据译文读者的需要传递原文的交际内容。两者

对比,关键在于译者作为译文文本的发送者,是强调原文文化,还是强调译文文化。(平洪,2002:22)

4.0 《红楼梦》诗词翻译对比研究

《红楼梦》是中国古典小说发展的最高峰,其文学成就迄今无人能够超越。由于它涉及当时社会的各个方面,有人称它为中国封建社会的缩影,而著名红学家周汝昌先生则认为,《红楼梦》是了解中国文化最直接的方式。小说塑造了众多人物形象,在情节结构上和以往传统小说相比有新的重大突破。它的语言艺术成就更代表了我国古典小说语言艺术的高峰,小说里的诗词曲赋不仅能与小说的叙事融为一体,也能为塑造典型性格服务,做到了“诗如其人”。

这部文学巨著不仅为中国人民所喜爱,也是世界文学瑰宝之一。它已被译成英、法、德、日等20多种文字,而英文译本已达十数种,其中又以两个完整译本,即杨宪益及其夫人戴乃迭(Gladys Yang)的译本(*A Dream of Red Mansions*)和戴维·霍克斯(David Hawkes)的译本(*The Story of the Stone*)最为出名。杨宪益以中译英为正业,但也不忘将外国的优秀文化遗产介绍到中国。杨宪益有强烈的民族自尊心,他的翻译思想视忠实为第一要义,要以忠实的翻译“信”于中国文化的核心,中国文明的精神。他对诗的可译性持肯定态度。他认为翻译作品可以多一点异国情调,因为翻译毕竟是翻译(任生名,1993:35)。在《红楼梦》的翻译过程中,杨多采用异化的翻译处理明显的文化差异,以保存原著的中国文化特色。相比之下,霍克斯则以向读者传达他在阅读《红楼梦》时所获得的愉悦感为其翻译目的,“有时就太强调了译文可读性的一面,而忽视了译文正确传达中国文化某些重要特征的一面。”(柯平,1993:25)

根据翻译的目的论,翻译的目的决定了翻译的原则和过程。在《红楼梦》的翻译过程中,杨宪益以介绍中国的优秀文化遗产为目的,以忠实为原则,异化为主要手段,其译文更接近原文;霍克斯以愉悦读者为目的,以顺畅为原则,归化为主要手段,其译文更容易被译文读者接受。以下我们将做一些译例分析。

例一:“痴男怨女,可怜风月债难偿。”

(曹雪芹,1992:46)

杨译:Pity silly lads and plaintive maids hard put to it to requite debts of breeze and moonlight. (1994: 91)

霍译:Groan that love's debts should be so hard to pay.

(1979: 130)

这是“太虚幻境”对联“孽海情天”的下联。若以回译为检验,则杨译可回译为“可怜痴心的男子和哀怨的女子们难偿风月债”,与原文相去不远,是典型的语义翻译和纪实翻译。“痴男怨女”在中文中常用来表示多情的男男女女,而“风月债”则能引起人们无限的遐想。杨译立足于原著的文化,保存了“痴男怨女”和“风月债”的形象,体现了原文的文

化特色,其思想内容符合原作倾向,表现风格也与原作者一致,因此这种紧贴原文的“异化”翻译在保存源语文化特征及保持原文“意美”方面是必要的,当然,为避免译文读者可能的误解,最好加上一定的注释。

而霍译可回译为“(可)叹情债难偿”,与原文相比,显得过于简化,是典型的交际翻译和工具翻译。为了减轻读者的阅读负担,霍克斯完全舍弃了“痴男怨女”的形象,并以“情债”取代“风月债”,将其完全纳入译入语的文化规范,译文读者因而避免了原文费解之处,同时也失去了了解外国文化的机会。译者注重的只是信息的传递和读者的接受习惯和心理,强调的只是译入语的文化。

例二:“彩线难收面上珠,湘江旧迹已模糊;

窗前亦有千竿竹,不识香痕渍也无?”

(曹雪芹, 1992: 281)

杨译: No silk thread can string these pearls;

Dim now the tear-stains of those bygone years;

A thousand bamboos grow before my window—

Is each dappled and stained with tears? (1994: 680)

霍译: Yet silk preserves but ill the Naiad's tears:

Each salty trace of them fast disappears.

Only the speckled bamboo stems that grow

Outside the window still her tear-marks show. (1977: 168)

这是林黛玉《题帕三绝》中的一首。杨译本后面附有注释说明湘妃竹的传说。相传舜帝死后,他的两个妃子娥皇、女英为纪念他长哭不已,所流的眼泪把湘江边的竹子染得斑斑点点,因此被成为“湘妃竹”,又称“斑竹”。黛玉多愁善感,常年流泪,又喜欢竹子,其居所潇湘馆(也因湘江而得名)前也种了许多竹子。因此她常以湘妃自况,别人也称她为潇湘妃子。本诗“湘江旧迹”即指二位妃子所流的眼泪。杨译为“年代久远的泪痕”,尽管没有直接指明是谁的眼泪,读者借助注释应该可以找到答案。杨译基本上没对原诗做太大调整,与原文在形式、结构和词序安排上十分贴近,原文作者与原文读者交际的情景,包括原文的语言特征和文化特征在译文中得到了再现。

而原文文化特征和语言特征在霍译中基本缺省,译者对原诗做了较大调整。“湘江旧迹”变成了希腊神话中水泉女神“那伊阿得斯的眼泪”(Naiad's tears),恐有时代错误(anachronism)之嫌,而且出现的位置与原文也有出入。原诗中“已模糊”在霍译中变成了“迅速消失”。下半节“窗前亦有千竿竹,不识香痕渍也无?”变化更大,主人公窗前的竹变成了“斑竹”,泪痕既已“消失”,又哪来的斑点?原诗的问句变成了肯定句,意境全无。从这首诗的翻译我们可以看出霍克斯为照顾译入语读者的理解和反应,只重信息传递的效果,而不重信息的内容,因此对带有原文文化特征的信息不惜大

量删砍,甚至以译入语读者所熟悉但与原文信息相去甚远的文化典故来代替。为使译文地道、流畅,他不惜以牺牲“忠实”为代价,重新组织语言结构,达到他所期待的交际目的。

总之,在翻译带有强烈民族文化特色的文学作品时,这种归化的策略,具体而言即交际翻译或工具翻译是不太可取的。译者有责任将外国文化忠实地传达给译文读者,而不是否认文化差别,剥夺译文读者接近和了解原文文化的机会。

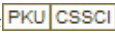
5.0 结语

本文通过对语言、文化与翻译之间关系的探讨,提出了解决翻译困难的两种主要策略,即以源语或原文作者为归宿的异化策略和以目的语或译文读者为归宿的归化策略,这两大策略分由彼得·纽马克的语义翻译和交际翻译,克里斯蒂安·诺德的纪实翻译与工具翻译为理论支持。在翻译的目的论指引下,我们发现杨宪益以介绍中国的优秀文化遗产为目的,采取了以异化为主要手段翻译原则,霍克斯以愉悦读者为目的,采取以归化为主要手段的翻译原则,而异化策略在保存源语文化特色和传播源语文化遗产方面更为有效。因此,在以文化融合为主要特征的全球化和信息化时代,在中国古典名著的翻译这一特定前提下,我们应当采取以异化为主的翻译策略,以便在翻译中更好地将中国文化保存并介绍给国外读者。

参考文献:

- [1] Hawkes, David. *The Story of the Stone* (Volume 1) [M]. London: Indiana University Press, 1973.
- [2] Hawkes, David. *The Story of the Stone* (Volume 1) [M]. London: Indiana University Press, 1977.
- [3] Nord, Christian. *Translating as a Purposeful Activity: Onalst Approaches Explained* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press, 2001.
- [4] Newmark, Peter. *Approaches to Translation* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press, 2001.
- [5] Yang, Xianyi and Yang, Gladys. *A Dream of Red Mansions* (Volume 1 and 2) [M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1994.
- [6] 包惠南 包昂编著. 实用文化翻译学 [M]. 上海: 上海科学普及出版社, 2000.
- [7] 白靖宇. 文化·语言·翻译 [J]. 外语教学, 2000(2).
- [8] 范守义. 评翻译界五十年(1894-1948)的争论 [J]. 中国翻译, 1986(1).
- [9] 柯平. 释义、归化和回译——三谈变通和补偿原则 [J]. 中国翻译, 1993(1).
- [10] 吕斌. 文化进化导论 [M]. 北京: 学林出版社, 1993.
- [11] 潘红. 归化还是洋化——谈翻译过程中文化信息的求真 [J]. 外语教学, 1999(1).
- [12] 平洪. 文本功能与翻译策略 [J]. 中国翻译, 2002(5).
- [13] 任生名. 杨宪益的文学思想散记 [J]. 中国翻译, 1993(5).
- [14] 徐丹. 文化融合中的语言翻译问题 [J]. 中国翻译, 1998(3).

《红楼梦》诗词中文化信息的翻译

作者: 钟书能, 欧卫华
作者单位: 钟书能(广东外语外贸大学外国语言学与应用语言研究中心, 广东, 广州, 510420), 欧卫华(广东外语艺术师范学院外语系, 广东, 广州, 510507)
刊名: 外语与外语教学 
英文刊名: FOREIGN LANGUAGES AND THEIR TEACHING
年, 卷(期): 2004, (4)
引用次数: 8次

参考文献(14条)

1. Hawkes, David [The Story of the Stone \(Volume 1 \)](#) 1973
2. Hawkes, David [The Story of the Stone \(Volume 1 \)](#) 1977
3. Nord, Christian [Translating as a Purposeful Activity: Onalst Approaches Explained](#) 2001
4. Newmark, Peter [Approaches to Translation](#) 2001
5. Yang Xianyi [A Dream of Red Mansions](#) 1994
6. 包惠南包昂 [实用文化翻译学](#) 2000
7. 白靖宇 [文化@语言@翻译](#) 2000(2)
8. 范守义 [评翻译界五十年\(1894-1948\)的争论](#) 1986(1)
9. 柯平 [释义、归化和回译--三谈变通和补偿原则](#) 1993(1)
10. 吕斌 [文化进化导论](#) 1993
11. 潘红 [归化还是洋化--谈翻译过程中文化信息的求真](#) 1999(1)
12. 平洪 [文本功能与翻译策略\[期刊论文\]-中国翻译](#) 2002(5)
13. 任生名 [杨宪益的文学思想散记](#) 1993(5)
14. 徐丹 [文化融合中的语言翻译问题](#) 1998(3)

相似文献(9条)

1. 期刊论文 刘纯, LIU Chun [异化翻译策略及其观照下的文化特色回归--牡丹江教育学院学报2008\(3\)](#)
翻译与文化密切相关, 对文化因素的处理主要有两种策略: 一是以源语文化为归宿的“异化”, 二是以目的语文化为归宿的“归化”, 二者各有长短, 是跨文化翻译中译者无法回避的问题. 本文从文化信息的传递效果和文化交流的角度, 对翻译策略的选择加以分析, 认为跨文化翻译中的异化策略有助于避免文化内涵和文化特色的走失, 从而更好地发挥翻译在文化传播中的作用.
2. 学位论文 徐俭 [归化与异化: 对《苔丝》两译本的比较](#) 2007
无论中国还是西方, 整个翻译史就是一部直译和意译此起彼伏的历史. 归化和异化可以视为直译和意译的延伸, 但又不等同于直译和意译. 直译和意译关注的核心是如何在语言层面处理形式和意义, 立足于语言层面的价值取向; 而异化和归化则突破了语言层面的界限, 将视野拓展到语言、文化、美学以致政治范畴, 立足于文化语境中的价值取向. 不同译本的比较和分析, 对于翻译批评和翻译实践都具有重要意义. 比较译本在选词、句法、风格再现等方面的特点和差异, 可以看出翻译策略的选择对译文的影响. 本文试从归化、异化角度比较《苔丝》的张谷若译本和孙法理译本. 张译本倾向于归化译法, 而孙译本更偏向异化的翻译策略. 比较从译文对语言和文化这两个层面的处理展开. 语言作为文化的载体, 往往带有一定的文化色彩. 翻译审美再现时, 必须考虑语言的差异, 还要重视文化的差异. 语言表达应该归化, 文化特色则必须最大限度予以传达. 文化交流日益频繁, 文化传真必然是翻译的职责. 在尽量再现原文的意蕴与风格时, 译文必须是真正通顺的汉语, 这就是语言表达的归化. 而异化的翻译策略主要用于以下方面: 一、文化专有项的处理, 要尽力传达异域的文化特色, 不能混淆视听; 二、尽量传达原文的语言形式, 但不是机械照搬, 这里的语言形式主要指具有文体、修辞、诗学价值的表达方式, 包括原作者特有的或异常的写作手法. 译者应该具有敏感的文体和风格意识, 识别原文的变异或陌生化现象, 衡量其中的美学价值, 并尽量用相应的译语语言形式再现. 第一章扼要综述归化和异化的历史, 并归纳其适用性. 第二章比较两译本的选择词, 具体比较两译本如何处理idiolct和culture-specific items. 第三章比较两译本的句法. 首先简要分析了英汉句法的差异, 然后从familiarity和foreignness的角度比较两译本的句法选择. 第四章比较两译本如何再现原文的风格. 主要从隐喻的翻译和四字格的使用两个方面进行比较. 第五章为总结. 不管归化异化, 关键在于“化”, 尤其对于汉语里没有的字眼和句法, 译文应该尽力把原文的内容和形式充分完全地表达出来, 读者看了译文中的字眼和句法, 既觉得新颖, 又觉得一见如故. 对于原文的文化特色和价值观念则不应归化. 针对英汉语的特点, 在英汉翻译中应坚持归化与异化的辩证统一. 在纯语言层面以归化为主, 在文化、文体层面以异化为主.
3. 期刊论文 刘杏斐 [英语习语的翻译策略--世界华商经济年鉴·科学教育家2008\(13\)](#)
习语是人类语言的结晶, 具有生动简洁, 文化内涵丰富的特点. 习语的翻译是翻译中的一个难点. 本文从习语的起源说起, 论述了习语的八种翻译方法, 即直译、意译、对等翻译、直译加注、音译加注法、解释法、增补法和反译法.
4. 学位论文 张振华 [保持民族文化特色——论武术英译的本质、策略和方法](#) 2008
武术英译不仅是武术国际化的重要工具, 而且在我国第四次翻译大潮中占有一定地位, 对推动我国翻译事业的发展具有一定的意义. 这项研究涉及到多学科的理论 and 实践, 难度较大. 武术英译的研究起步时间短, 缺少理论的指导和文化深度, 对翻译实例的总结归纳也不够, 尚处于较低水平. 论文运用文献资料法和逻辑分析法, 结合翻译理论和武术文化理论进行跨学科研究. 考察了武术英译的本质、策略和方法. 认为保持民族文化特色是在

武术英译过程中应切实遵循和贯彻的原则。

在当前文化全球化的历史潮流中，翻译理论经历着巨大的变革，人们越来越强调对翻译的文化理解，把翻译看成一种跨文化交际行为，认为只有忠实传递独具个性的民族文化才能不偏离翻译的本质，实现翻译的目的。武术具有深厚的中国文化内涵，并以形神合一、练养合一、武艺合一、德艺合一等特点显著区别于世界上其他技击技术和运动项目；武术的语言与武术的民族文化内涵是形式与内容的关系，武术语言具有抽象性、形象性、精练性、格律性和关联性等特点。因此，武术的英译不仅仅是语言文字的转换，更是一种中国文化向英语文化的跨文化交际活动，武术英译的实质和目的也就在于向西方介绍独一无二的中华文化的结晶——武术，从而起到文化交流的作用。只有在英语文化中引入武术的原有风貌，保持武术的民族文化特色，才能实现武术英译工作应有的价值和作用。

翻译策略是翻译的理论体系中处于基础地位的重要内容，它主要解决采取何种翻译方法和如何处理翻译实践中的语言和文化差异的问题。翻译的策略有归化和异化两种，异化的翻译策略是在反对西方文化霸权，尊重相对落后民族的文化个性的’时代背景下提出和受到重视的。同时对文化的全球化的全面深入理解以及跨文化交际翻译理论的启示都指导着我们在武术英译过程中要采用以异化为主的翻译策略。在影响翻译策略选择的因素中，通过对译者文化价值取向、读者期待视野和中国英语的研究，认为这些因素的现实状况也决定着武术英译应采用以异化为主的翻译策略。

在武术英译的方法中，通过对翻译实例的批评和分析，主张尽量不使用那些丢失武术民族文化特色的翻译方法：省略法、转换法，要区别使用还原法，重视采用音译法、注释法、图形说明法等。

5. 期刊论文 [姜萍 从《红楼梦》中的诗词翻译看归化与异化之争 -湖北汽车工业学院学报](#)2004, 18 (4)

通过对中国古典名著《红楼梦》中某些诗词翻译的对比研究，探讨了如何在翻译中保存和向国外读者介绍中国文化的问题。研究认为采用归化或异化取决于不同的翻译目的，不必探讨其在文化翻译中孰轻孰重。

6. 学位论文 [刘丽娟 从文化信息传递的视角探析《红楼梦》的翻译](#) 2004

《红楼梦》是中国最著名的古典名著之一，其中蕴涵着丰富的文化内涵。《红楼梦》英译对译者来说是一个很大的挑战。据统计，在近百六十年的时间内，《红楼梦》共出现了九种英译本。但是英译本能否被英语读者所接受，主要取决于英译本中所传达的中国文化内涵的多少以及所传递的文化信息的程度。俗话说，越是民族的，越是世界的。译文中国族性保留得越多，其文化信息传递就越多。通过这样的译文，英语读者才会真正了解《红楼梦》中包含的中国文化。

本文试图以《红楼梦》的两种全译本—AdreamofRedMansions(杨宪益和戴乃迭译)和TheStoryofTheStone(戴卫·霍克斯和约翰·敏福德译)为蓝本，探索《红楼梦》中文化因素的处理和翻译。鉴于文化因素在翻译中的重要作用，作者在第一章中，通过理论分析及具体事例提出，译者应具有敏锐的文化意识。第二章中作者探讨了文学翻译中经常使用的两种翻译策略——归化与异化。在中外翻译史上归化与异化之争由来已久，先是在语言层面上，而后延伸到文化层面上。通过理论分析，作者认为异化翻译策略更能保留源语文化特色，因此从文化信息传递的角度，译者应该采用此策略以处理好翻译中的文化因素。以第二章中的理论讨论为基础，在第三章中，作者从《红楼梦》两种全译本中选取大量包含文化因素的实例进行对比分析。通过对比分析读者会发现由于所使用的翻译策略不同，不同译者在文化信息传递程度上存在着很大不同：杨译主要采用异化翻译策略，以源语文化为归宿，尽量保留了中国文化特色，最大限度地传递了文化信息。而霍克斯采用归化翻译策略，以目的语文化为归宿，放弃了大量中国文化特色以适应英语习惯，致使中国文化信息遗失。由此可见，从文化信息传递的角度看，译者应采用异化翻译策略，最大限度地传达源语文化信息，从而达到传播本国文化的目的。但是由于英汉语言与文化背景的差异，不可译现象大量存在，因此作者在第三章和第四章中还探讨了可译性与不可译性问题。一方面，文化因素是可译的，但这里存在一个度的问题；另一方面，不可译现象确实存在，它表现在文化的各个方面，比方说生态文化，社会文化，物质文化，宗教文化以及语言文化等。但是不可译性也存在一个度的问题。实践证明，借助各种翻译手段可以把不可译性降低到最低限度，其中之一就是直译加注的方法。添加注释有四个目的：1、介绍典故中的人物，2、解释特有的文化现象，3、介绍源语习语的来源，4、解决同音异义词不可译问题。

作者撰写此文的目的是希望有更多的中外译者涉足中国古典名著的翻译工作，从而使更多更好的译文应运而生。因为只有通过这些饱含丰富准确文化内涵的译本，才能使英语读者更加地道地了解中国文化，更加喜欢中国文化，同时也才能使《红楼梦》等中国古典名著在世界文学之林真正占有一席之地。

7. 学位论文 [董玉芳 跨越文化：新闻报道英译策略研究](#) 2008

对外新闻翻译是对外宣传的主要渠道之一。如何准确而有效地传播信息，相当程度上有赖于对原文的信息在语言与文化两方面进行的处理。新闻报道在语言形式与文体特点上不同于其他新闻体裁，如新闻特写与新闻评论。汉语新闻报道与英语新闻报道在词汇、句法以及篇章这些语言因素上存在着明显的差异。文化差异也随时体现在新闻文本中。这些差异以及新闻报道本身的文体特点，使译者有必要采取不同的翻译策略来处理对外新闻翻译，这不仅要仔细考虑措词、句法安排以及在篇章布局这些语言因素，而且应谨慎地处理文化因素。因此，鉴于新闻(报道)独特的行文语言、文体特点及其翻译的重要性，如何在译入语中实现汉语新闻(报道)的预期效果，满足译入语受众的需求，便取决于翻译过程中翻译策略的运用。根据德国翻译功能派的观点，译文在译语文化应实现的“预期功能”决定翻译策略的选用。因此，新闻翻译便是围绕“功能”或“目的”，基于源语文本而进行的一次解构。

本文以归化异化及德国翻译学派提出的翻译功能理论为指导，以来自国内外新闻媒体的资料作为素材，在分析汉语新闻报道以及英语新闻报道各自特点的基础上，探索如何在汉语新闻文本中提取信息，如何运用最恰当的翻译策略来达到汉语新闻翻译应取得的目的(或，功能)，最大限度上有效地实现对外宣传。

与讲究生动形象，追求艺术效果的文学作品，或与具有劝说诱惑效果的广告文体相比，新闻报道具有鲜明语言形式与文体特点，它有独特的结构和行文语言。汉语新闻和英语新闻在词汇、句法与篇章等方面各具特色，这些特点需要译者对汉语新闻中包含的信息进行取舍，舍去华丽，摘取关键。这其中包括信息的提取，译者需知道在一篇包含诸多信息的汉语新闻文本中，哪些信息具有价值；与此同时，为了实现不同新闻文本向国外受众传达不同信息这一目的，或者说实现新闻的应用价值，译者应采取最适合的翻译策略，以符合英语新闻的表达习惯，向国外受众准确而有效地传达信息。

本文以功能理论以及“归化·异化”策略为指导，以来自国内外新闻媒体的资料作为素材，在分析汉语新闻以及英语新闻各自特点的基础上，探索如何在汉语新闻文本中提取信息，如何运用最适合的翻译策略来达到汉语新闻应取得的目的/功能，最为有效地实现对外宣传。

全文共分为五个部分。第一章为绪论，主要涉及对研究动机、主要素材、研究方法和理论简介。新闻翻译以其特有的方式快速有效地向不熟悉原文文本的受众传递信息。但是，如何做到快而有效，这不仅对新闻翻译工作者提出了挑战，也是新闻翻译学者们感兴趣的话题之一。前面已提到，新闻文体具有鲜明的语言形式与文体特点，这最终使翻译人员在翻译新闻体裁与其他文体(如文学作品)时要采取不同的翻译手段。此外，随着中国对外交流日益频繁，如何让国外各界更好地理解中国的政治、经济、文化等方方面面，而不产生不必要的误会，准确而有效的翻译也成为必要，是为本文的缘起。文章以福建广播电视台集团下的福建电视台海峡卫视、新华通讯社、《北京周刊》、中央电视台9套等国内新闻媒体刊载或录播的新闻文本为主要研究对象，以《华盛顿邮报》、《大西洋》、《洛杉矶时报》以及NEWSDAY网站等国外权威新闻媒体的新闻文本为观照，以对比分析汉语新闻与英语新闻的异同为主要研究方法，以德国翻译功能理论为指导，分析福建广播电视台集团新闻译稿的得失，以此为新闻翻译作出一点探索性尝试。

文章第二部分从词汇结构对汉语新闻英译进行了一些探索。词汇，与语法，句子结构相比，是语言研究中最受时空影响的一个单位。英汉两种不同的语言，从最小意义单位的层次来说，最明显的变化直接反映在词汇上。而新闻包罗万象，词汇上的变化自然会反映其中。比如新闻中新词的使用将吸引读者或观众的注意力，而具有丰富文化内涵的词汇也经常出现在新闻文本中。英汉新闻在词汇运用上各有其特色，如汉语新闻，传承了其他文体的用词特点，往往词藻华丽，擅长于使用四字短语；多用形容词，“架式”比较大；等等。英语新闻，用词简洁，不“拖泥带水”。

汉语新闻要翻译成英语，首先在用词上应作出选择。本章从两个方面着手，对汉语新闻翻译成英语在词汇上首先作了讨论。第一，词汇的翻译首先就要遵循英语的表达习惯，尽量使用简洁易懂的词，正如卡卡姆(Pinkham)所建议，对于汉语中出现的多余的修饰词，在不影响交流的前提下，应当去掉。这便是通常所说的“归化”策略，同时也有助于实现译文在译语文化中应有的“预期功能”；但另一方面也应考虑到汉语新闻在译语中应具有的实际功能。汉语新闻中出现的独具中国文化特色的词汇，若能留其特色又不影响交际，当为上乘译作。“异化”策略为保留文化特色提供了一定的手段，在最佳程度上实现对外宣传，宣扬中国文化提供便利。

第三章从句法上探讨汉语新闻如何进行英译，主要从传统意义的句法出发，在语法范畴和句子结构上进行探索。语法范畴方面，着重探讨语态与引语两个方面。汉语新闻常见主动态，而英语新闻多用被动态。直接引语和间接引语也常见于英语新闻中，表明其可信度。在将英语新闻翻译成英语，面向英语国家的受众时，应将英语新闻在这一范畴上的特点考虑进去，以达到易为的语受众所接受的目的。在句子结构上着重探讨了平行结构、不定式在句中的位置以及长句中意义单位的重新安排。

第四章从语篇层次上对汉语新闻英译进行了一些粗浅的探讨。新闻文本属于“信息类”语篇，其主要功能在于提供信息，就汉语新闻外向宣传来说，其主要对象是不熟悉源语语言和文化的外国受众。莱斯指出，文本在译文中的“预期功能”决定在翻译过程中采取的翻译策略。为了实现这一“预期功能”，就有必要采取各种翻译策略，如增补信息，删减多余信息，对原文进行重新编排，改写，等等。

文章最后一部分为结论。通过从词汇、句法以及语篇这三个层次对汉语新闻英译进行了一些探讨，得出结论如下：汉语新闻翻译，与其他文体翻译一样，应在一定程度上遵循英语表达习惯，以此达到对外宣传的目的。遵循英语表达习惯，主要体现在语言层次上，如词汇、句法及语篇上；即通常所说的“归化”策略；而对于中国化特色词，就尽量保持其特色。第一，在英语文化和语言中，不一定能找到传达这一文化色彩的对应词，即使有，也无法达到其在文化内涵上的对应。第二，对外新闻翻译，面向的是国外受众，但传达的是国内的信息，对于这些文化内涵丰富，如能恰当传达给国外受众，对于中国文化的对外宣传也是一个有益途径。这便是通常所说的“异化”策略。而这些策略的运用

，用德国翻译功能派的话来说，又取决于新闻文本在译语中应实现的“预期功能”。一则对外新闻文本，就其功能或目的来说，主要在于向国外受众提供信息，而为了恰当地传达信息，翻译策略的使用又显得尤为重要。在这一传达过程中，如何提取信息，所提取的信息又应以哪种方式恰当地传达给国外受众，这便是新闻翻译所承载的重大任务。

8. 学位论文 [杨国栋 流畅与突显典籍英译的策略研究](#) 2007

从根本上说，中国典籍英译是我国文化外交的一部分，因此我们有必要主动从事典籍英译策略的研究。毋庸置疑，得体的策略将促成翻译的成功。言及典籍英译策略，人们纷云采用文化翻译中的异化还是归化。这非常自然，因为典籍英译是文化翻译的特殊领域。然而典籍英译的特殊性与异化或归化各自的不足也引起人们诸多的思考，因此，许多学者转向更宽阔的视界重新考虑这一课题。本文旨在尝试在文化外交精神的观照下，运用理论比较和应用描述的方法努力寻求如何最有效地进行典籍英译。文化外交是独立主权国家利用文化手段来达到特定目的的外交活动。它是一种国际活动，其目标在于是借助人文关怀与感情投入进行和平式的温情说教，以期与国外民众和政府官员建立起一种持久的、有深远影响力的国际友谊，从而获得他们的同情、理解和支持。这就要求译者尊重与正视民族差异、语言差异与文化差异，多注意说服的方式和技巧。为了能吸引国外公众并让他们容易理解我们之所想而采取和平式的柔性公示文化真相的策略是明智的。我们的文化外交应不卑不亢。所有这些即是文化外交精神。在文化外交精神的观照下，作者提出了三个平等理念，即民族(种族)平等，语言平等，文化平等。然后回顾了施莱尔马赫的两种翻译方法，发现其真正用意不在能指而在所指，强调吃透原文语言，把握原文意旨与真实映象。接着，作者分析了文努蒂的异化翻译理论，指出了其中有价值的观点，如(1)翻译是展示文化差异的场所，应让读者看到异域文化；(2)翻译有助于塑造文化身份；(3)译者与作者应平起平坐，等等。不过，我们也不能忽视该理论的缺陷：预设不平等，抵抗句子流畅。为了弥补异化翻译理论的不足，本文作者提出并描述了“流畅与突显”策略，并论证了其理论上的合理性与实践上的可行性。作为翻译策略，“流畅与突显”要求译文在句法上必须符合目的语的语言习惯(实践证明译文中出现的，对目的语读者而言的新奇词语不会降低译文句子的流畅度，而且，按英语句法习惯写(说)出流畅的句子是不可能的。)，同时突出中国文化特色，原作意图、风格以及原作中生活映象的真实。但是，不同文体的作品要求突显的方面也不一样。具体来说，翻译思想著作要突出其原意、翻译诗歌要突出其形式和意境、翻译小说(或戏剧)突出其生活映象等方面的真实。文化特色与写作风格则是不同文体作品对突显的共同要求。换句话说，译者应阐明思想著作中的深层涵义，保持诗歌的形式相似(包括音乐美，诗行数目与音响结构特点)和意境一致。另外，译者清醒地把握并转达原作中的文化承载词和修辞手法。不过说到底，译文的质量(流畅与突显)取决于译者的双语水平。这些在第四章有详细例示。落实到典籍英译，流畅意味着尊重英语读者及其语言、文化，突显则要维护中国民族自尊与文化自尊。流畅建议译者按英语的句法习惯去说、去写，充分考虑、高度尊重了英语读者及其文化，而突显则有助于译者展示原作特点，高扬文化特色，充分照顾原语作者及其文化。翻译的真正任务是让原作作者与目的语读者相会于中点。“我”和“你”而不是“我”和“他者”的关系应是原作者、译者、目的语读者之间的主导关系，这种关系同样适用于原语文化与目的语文化。“流畅与突显”之构想可能会减少异化与归化带来的麻烦。因为“流畅与突显”之构想是建立在民族平等，语言平等与文化平等基础之上的，而且吸收了异化与归化的各自的优点。平等意识是成功文化外交的催化剂。本文共分五章。第一章介绍了典籍的定义，典籍翻译实践及相关策略，然后提出了“流畅与突显”策略。第二章强调了中国人主动英译典籍的意义。第三章在理论和实践上详细讨论了“流畅与突显”之构想。第四章用更多的范例阐述这一策略在不同语境中的运用，以说明不同文体的作品对突显的不同要求。第五章总结了归化/异化的实质，彰显了流畅与突显策略的不卑不亢。

9. 学位论文 [冯英杰 从文化信息传递视角探析《红楼梦》英译本的宗教文化翻译策略](#) 2007

《红楼梦》是中国古典文学中最优秀的作品之一。它不仅有深刻的思想价值，而且具有卓越的艺术成就，被视为中国封建社会的“百科全书”。书中从世态人情、国家家风、典章故事、官制礼俗、宗教哲理，到服饰器用、建筑园林、琴棋书画、诗词戏文、饮馔医药等等，无不熔铸汇通，堪称中国文学史上的一个奇迹。《红楼梦》从成书到现在已有二百余年的历史，其间曾数次被译成外国文字，以境外国读者。目前已有二十余种外文译本和节译本，其中影响最大的是《红楼梦》两个全译本—英国汉学家戴维·霍克斯(David Hawkes)、约翰·闵福德(JohnMinford)翻译的The Story of the Stone(以下简称霍译《红楼梦》)和杨宪益(YangXianyi)、戴乃迭(Gladys Yang)夫妇翻译的A Dream of Rea Mansions(以下简称杨译《红楼梦》)。自霍译《红楼梦》和杨译《红楼梦》面世以来，出现了不少研究《红楼梦》英译的文章。这些文章多是从不同角度研究、对比这两个《红楼梦》英译本。这些文章涉及的面非常广，其中又以诗词的英译、文化内容的翻译、书名的英译、人物语言的英译、警句习语的英译、回目的英译以及人名的英译为研究的焦点。在文化内容翻译方面，多是从生态文化、社会文化、历史文化、语言文化等方面进行论述，而对于其中贯穿整部作品的宗教文化却较少提及。曹雪芹创作《红楼梦》，把宗教文化作为谋篇布局的辅助手段，是其突出的艺术成就之一。著名翻译家Nida把翻译中涉及的文化因素划分为五类，宗教文化便是其中之一。这说明宗教作为一种社会文化现象，是人类社会文化体系中的一个重要组成部分，又正是宗教文化所蕴涵的丰富内涵，以其独特的方式影响着人类社会的各个领域，给不同形态文化之间的交流造成种种障碍。为了解决这些难题，不同的译者往往选择不同的翻译策略和方法。本文旨在从文化信息传递的角度探讨《红楼梦》两个英译本对于宗教文化因素的翻译，以《红楼梦》的两种全译本—A Dream of Red Mansions和The Story ofthe Stone为蓝本，探索《红楼梦》中宗教文化因素的处理和翻译。鉴于文化因素在翻译中的重要作用和宗教文化在《红楼梦》中的重要意义，作者在第一章中简要介绍文化的定义、分类、特征及文化与翻译的关系，文化翻译的理论以及《红楼梦》中文化因素翻译研究的回顾。在第二章中作者介绍中国的三大宗教—佛教、道教、儒教及这些宗教对中国的政治、哲学、伦理、文学、艺术和习俗带来的重要影响，基督教在西方文化中的反映。在第三章中分析宗教文化在《红楼梦》中的体现、作用和意义。在第四章中，作者分析霍译和杨译《红楼梦》中对于宗教文化的翻译策略，介绍了异化和归化的定义及中外翻译史上对于异化和归化的争论，并从《红楼梦》两种全译本中选取大量包含宗教文化因素的实例进行对比分析。通过对比分析读者会发现由于所使用的翻译策略不同，不同译者在文化信息传递程度上存在着很大不同：杨译主要采用异化翻译策略，以源语文化为归宿，尽量保留了中国文化特色，最大限度地传递了文化信息。而霍克斯采用归化翻译策略，以目的语文化为归宿，放弃了大量中国文化特色以适应英语习惯，致使中国文化信息遗失。由此可见，从文化信息传递的角度看，译者应采用异化翻译策略，最大限度地传达源语文化信息，从而达到传播本国文化的目的。由于英语语言与文化背景的差异，不可译现象大量存在，尤其是宗教文化，但是，实践证明，借助各种翻译手段可以把不可译性降低到最低限度。作者在第五章中探讨了文学作品中宗教文化的翻译策略。最后总结全文并提出建议。作者撰写此文目的是希望有更多的译者注意到宗教文化在中国古典名著中无处不在，只有准确地译出这些丰富的文化内容，才能更多地传递出作品中的文化信息，从而使英语读者了解到地道的中国文化，也才能使《红楼梦》等中国古典名著在世界文学之林真正占有一席之地。

引证文献(12条)

1. [朱耕 论译者的翻译策略——《红楼梦》的两英译本文化信息翻译对比](#)[期刊论文]-[重庆工学院学报\(社会科学版\)](#) 2009(3)
2. [包颖璟 黛玉文学形象在霍克斯译本中的变异](#)[期刊论文]-[考试周刊](#) 2009(9)
3. [张洁楠 英汉互译中的语义等值问题](#)[期刊论文]-[中国校外教育（理论）](#) 2008(06)
4. [张凌静 交际翻译法在汉英病历翻译中的应用](#)[期刊论文]-[西北医学教育](#) 2008(04)
5. [张洁楠 英汉互译中的语义等值问题](#)[期刊论文]-[科技资讯](#) 2008(12)
6. [罗海蓉 文化融合视角中的古诗英译](#)[期刊论文]-[成都大学学报（社会科学版）](#) 2007(05)
7. [李莉 在异化与归化之间：《红楼梦》两个英译本的翻译策略选择](#)[期刊论文]-[科技信息\(学术版\)](#) 2007(17)
8. [刘正刚、陈首慧 文化转换过程中译者的策略选择——《红楼梦》两个英译本的对比研究](#)[期刊论文]-[郑州航空工业管理学院学报（社会科学版）](#) 2006(04)

9. [方莉](#) [译者的态度与翻译策略](#)[学位论文]硕士 2006
10. [贺丽华](#) [《红楼梦》对话英译的语用分析](#)[学位论文]硕士 2006
11. [郭亚文](#) [“戴镣铐的舞者”红楼梦两个全译本中的律诗翻译对比分析](#)[学位论文]硕士 2005
12. [刘茜](#) [The Exploration of the Chinese Pun in Hong Lou Meng \(A Dream of Red Mansions\)](#) [学位论文]硕士 2005

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_wywyjx200404011.aspx

下载时间: 2009年11月3日